Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy moje dziedzictwo stało się dla Mnie pstrym\* ptakiem drapieżnym, czy to ptaki drapieżne nad nim krążą? Dalej, zbierzcie się, wszystkie zwierzęta polne, zbierzcie się na żer![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy moje dziedzictwo nie stało się dla Mnie pstrym ptakiem drapieżnym i czy ptaki drapieżne nad nim nie krążą? Dalej, zbierzcie się, wszystkie zwierzęta polne, zejdźcie się na żer! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dziedzictwo jest pstrym ptakiem, ptaki dokoła będą przeciwko niemu. Chodźcie, zbierzcie wszystkie zwierzęta polne, zejdźcie się na żer. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali ptakiem drapieżnym jest mi dziedzictwo moje? Izali ptastwo będzie w około przeciwko niemu? Idźcież, zbierzcie się wszystkie zwierzęta polne, zejdźci się do żeru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali dziedzictwo moje jest mi ptakiem pstrym? Izali ptakiem zewsząd farbowanym? Przydźcie, zbierzcie się, wszyscy źwierzowie ziemscy, spieszcie się na pożarcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy moje dziedzictwo jest pstrym ptakiem, nad którym krążą dokoła ptaki drapieżne? Chodźcie, zgromadźcie wszystkie dzikie zwierzęta, przyprowadźcie, by je pożarły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy moje dziedzictwo stało się hieną, że ptaki drapieżne wokół je okrążają? Pójdźcie, zbierzcie się, wszystkie zwierzęta polne, zgromadźcie się na żer! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielobarwnym drapieżnym ptakiem jest dla Mnie Moje dziedzictwo. Ptaki drapieżne krążą nad nim. Chodźcie, zbierzcie wszystkie polne zwierzęta, przyprowadźcie na żer. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pstrym ptakiem jest dla Mnie moje dziedzictwo, krążą nad nim drapieżne ptaki. Chodźcie, zgromadźcie się, dzikie zwierzęta! Przybywajcie na żer! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pstrym ptakiem jest dla mnie moje dziedzictwo, ptactwo drapieżne [krąży] wokół niego. - Idźcie, zgromadźcie wszystkie dzikie zwierzęta, na żer je sprowadźcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи моє насліддя для мене печера гієни, чи печера довкруги нього? Ідіть зберіть всіх диких звірів, і хай прийдуть її їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżby Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak nakrapiany sęp – bo sępy są wokół niego! Dalej! Zgromadźcie wszystkie dzikie zwierzęta, sprowadźcie je na żer! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje dziedzictwo jest dla mnie jak wielobarwny ptak drapieżny; ptaki drapieżne są na nim dookoła. Chodźcie, zbierzcie się, wszystkie dzikie zwierzęta polne; przyprowadźcie je do żeru. |

1. 1) pstrym, צָבּועַ (tsawua‘), hl: wg G: hiena, ὕαινα. [↑](#footnote-ref-2)